

21997A0618(06)

18.6.1997.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 161/41

**RAZMJENA PISAMA**

**kojom se utvrđuje zajednički dogovor o načelima međunarodne suradnje u istraživačkim i razvojnim aktivnostima u području inteligentnih proizvodnih sustava između Europske zajednice i Sjedinjenih Američkih Država, Japana, Australije, Kanade te Norveške i Švicarske kao zemalja EFTA-e**

*A. Pismo Zajednice*

Bruxelles, 19. ožujka 1997.

Poštovani,

pozivam se na razgovore koji su se vodili o međunarodnoj suradnji u istraživačkim i razvojnim aktivnostima u području inteligentnih proizvodnih sustava (IPS) između sudionika, tj. Europske zajednice i Sjedinjenih Američkih Država, Japana, Australije, Kanade te Norveške i Švicarske kao zemalja EFTA-e.

Svrha je ovog pisma utvrditi zajednički dogovor koji je postignut o načelima suradnje u području IPS-a. Pismom se dopunjuje Opis poslova (OP) koji je izradio Međunarodni upravljački odbor na kraju studije izvedivosti IPS-a 1994. i mijenja članak VIII. Opisa poslova i članak 1.13. Dodatka 2. Opisu poslova kako je niže navedeno. Opis poslova i njegovi dodaci priloženi su ovom pismu.

1. *Cilj*

Sudionici će poticati i olakšati suradnju među subjektima ustanovljenima na njihovom državnom području (u slučaju Europske zajednice na državnim područjima njezinih država članica) u području inteligentnih proizvodnih sustava. Takva bi suradnja trebala osigurati ravnotežu koristi i troškova, biti značajna za industriju i temeljiti se na načelu uzajamnih interesa i razumijevanja.

2. *Tehničke teme za suradnju u području IPS-a*

Suradnja će u početku obuhvatiti sljedećih pet tehničkih tema:

- (a) pitanja koja se odnose na cjelokupan životni ciklus proizvoda;
- (b) pitanja koja se odnose na postupak;
- (c) alate za strategiju/planiranje/oblikovanje;
- (d) pitanja ljudi i organizacijska/socijalna pitanja; i
- (e) pitanja virtualnog/proširenog poduzeća.

U okviru IPS-a mogu se predvidjeti i druge teme, međutim trebalo bi osigurati da nove tehničke teme budu u skladu s državnim politikama i industrijskim prioritetima uključenih regija.

3. *Oblici i načini suradnje*

Suradnja će uključiti sudjelovanje subjekata u projektima u skladu sa zajednički donesenim postupcima za osnivanje i djelovanje međunarodnih konzorcija i može uključiti posjete, izobrazbu i razmjenu znanstvenika, inženjera i ostalog odgovarajućeg osoblja u svrhu uspješne provedbe i završetka projekata.

4. *Širenje i korištenje informacija*

Prava intelektualnog vlasništva (PIV) koja proizlaze iz projekata koji se odvijaju u okviru IPS-a podliježu odredbama navedenim u Dodatku 2. Opisu poslova. Taj će se Dodatak izmijeniti člankom 1.13. tako da odražava da su Austrija, Finska i Švedska članice Europske unije.

#### 5. *Financiranje*

Financiranje aktivnosti suradnje ovisit će o raspoloživosti sredstava te odgovarajućim zakonima i propisima, politikama i programima uključenih regija.

Svaki će sudionik sam pokriti troškove sudjelovanja.

Svaki će sudionik na pravičan način, financiranjem ili u naravi, sudjelovati u izvršavanju funkcija i pokrivanju troškova međuregionalnog tajništva.

#### 6. *Provedba IPS-a*

Predstavnici sudionika imenovani u Međunarodni upravljački odbor (MUO) djelovat će kao veza između MUO-a i njihovih pojedinačnih javnih uprava/vlada. Predstavnici sudionika nadzirat će provedbu s obzirom na svrhu, načela i strukturu programa IPS-a i imat će olakšavajuću ulogu. Osim toga, imati će sljedeće funkcije:

- poticanje dobre suradnje među regionalnim tajništvima,
- razmjenjivanje informacija o lokalnim praksama, zakonima, propisima i programima važnim za suradnju,
- poticanje posrednog i neposrednog sudjelovanja malog i srednjeg poduzetništva u programu IPS-a. To bi posebno uključivalo mogućnost elektroničkog pretraživanja partnera i elektroničkog registra iskazivanja interesa, i
- predstavljanje preporuka MUO-a vladama/javnim upravama za odlučivanje o primanju novih sudionika.

Sudionici će organizirati, voditi i odrediti svoja regionalna tajništva. Regionalna će tajništva posebno imati sljedeće odgovornosti:

- omogućiti pravodoban izbor projekata na regionalnoj razini, u skladu s pravilima i postupcima koji su na snazi u regiji sudionika,
- pomoći u osnivanju konzorcija unutar regija i među regijama, i
- raditi s regionalnim skupinama zaduženim za infrastrukturu kako bi se olakšala provedba IPS-a.

#### 7. *Trajanje*

Program IPS-a trajat će 10 godina, pri čemu se svaki sudionik može povući u bilo kojem trenutku uz 12-mjesečni otkazni rok. Sudionici će preispitati načela svoje suradnje pet godina nakon početka programa kako bi utvrdili treba li program nastaviti, izmijeniti ili okončati. Time se zamjenjuje članak VIII. Opisa poslova.

#### 8. *Provedba IPS-a u Europi*

Europska zajednica, Švicarska i Norveška zadržavaju mogućnost zajedničkog djelovanja kao jedna europska regija koju će u Međunarodnom upravljačkom odboru predstavljati mješovito izaslanstvo i koju će podupirati jedinstveno europsko tajništvo IPS-a.

Komisija Europske zajednice osigurat će potrebnu potporu za svoje regionalno tajništvo.

Ovo pismo, zajedno s prihvaćanjem istoga od strane sudionika, dopunjuje i mijenja Opis poslova i utvrđuje zajednički dogovor o načelima suradnje u području IPS-a. Bilo bi mi zadovoljstvo što prije primiti Vašu potvrdu ovog dogovora.

U ime  
Europske zajednice

S. Micosso

## B. Pismo Švicarske

Bern, 9. travnja 1997.

Poštovani,

potvrđujem primitak Vašeg pisma od 19. ožujka 1997. koje glasi:

„Pozivam se na razgovore koji su se vodili o međunarodnoj suradnji u istraživačkim i razvojnim aktivnostima u području inteligentnih proizvodnih sustava (IPS) između sudionika, tj. Europske zajednice i Sjedinjenih Američkih Država, Japana, Australije, Kanade te Norveške i Švicarske kao zemalja EFTA-e.

Svrha je ovog pisma utvrditi zajednički dogovor koji je postignut o načelima suradnje u području IPS-a. Pismom se dopunjuje Opis poslova (OP) koji je izradio Međunarodni upravljački odbor krajem studije izvedivosti IPS-a 1994. i mijenja članak VIII. Opisa poslova i članak 1.13. Dodatka 2. Opisu poslova kako je niže navedeno. Opis poslova i njegovi dodaci priloženi su ovom pismu.

## 1. Cilj

Sudionici će poticati i olakšati suradnju među subjektima ustanovljenim na njihovom državnom području (u slučaju Europske zajednice na državnim područjima njezinih država članica) u području inteligentnih proizvodnih sustava. Takva bi suradnja trebala osigurati ravnotežu koristi i troškova, biti značajna za industriju i temeljiti se na načelu uzajamnih interesa i razumijevanja.

## 2. Tehničke teme za suradnju u području IPS-a

Suradnja će u početku obuhvatiti sljedećih pet tehničkih tema:

- (a) pitanja koja se odnose na cjelokupan životni ciklus proizvoda;
- (b) pitanja koja se odnose na postupak;
- (c) alate za strategiju/planiranje/oblikovanje;
- (d) pitanja ljudi i organizacijska/socijalna pitanja; i
- (e) pitanja virtualnog/proširenog poduzeća.

U okviru IPS-a mogu se predvidjeti i druge teme, međutim trebalo bi osigurati da su nove tehničke teme u skladu s državnim politikama i industrijskim prioritetima uključenih regija.

## 3. Oblici i načini suradnje

Suradnja će uključiti sudjelovanje subjekata u projektima u skladu sa zajednički donesenim postupcima za uspostavljanje i djelovanje međunarodnih konzorcija i može uključiti posjete, izobrazbu i razmjenu znanstvenika, inženjera i ostalog odgovarajućeg osoblja u svrhu uspješne provedbe i završetka projekata.

## 4. Širenje i korištenje informacija

Prava intelektualnog vlasništva (PIV) koja proizlaze iz projekata koji se odvijaju u okviru IPS-a podliježu odredbama navedenim u Dodatku 2. Opisu poslova. Taj će se Dodatak izmijeniti člankom 1.13. tako da odražava da su Austrija, Finska i Švedska članice Europske unije.

## 5. Financiranje

Financiranje aktivnosti suradnje ovisit će o raspoloživosti sredstava te odgovarajućim zakonima i propisima, politikama i programima uključenih regija.

Svaki će sudionik sam pokriti troškove sudjelovanja.

Svaki će sudionik na pravičan način, financiranjem ili u naravi, sudjelovati u izvršavanju funkcija i pokrivanju troškova međuregionalnog tajništva.

#### 6. Provedba IPS-a

Predstavnici sudionika imenovani u Međunarodni upravljački odbor (MUO) djelovat će kao veza između MUO-a i njihovih pojedinačnih javnih uprava/vlada. Predstavnici sudionika nadzirat će provedbu s obzirom na svrhu, načela i strukturu programa IPS-a i imat će olakšavajuću ulogu. Osim toga, imati će sljedeće funkcije:

- poticanje dobre suradnje među regionalnim tajništvima,
- razmjenjivanje informacija o lokalnim praksama, zakonima, propisima i programima važnim za suradnju,
- poticanje posrednog i neposrednog sudjelovanja malog i srednjeg poduzetništva u programu IPS-a. To bi posebno uključivalo mogućnost elektroničkoga pretraživanja partnera i elektroničkoga registra iskazivanja interesa, i
- predstavljanje preporuka MUO-a vladama/javnim upravama za odlučivanje o primanju novih sudionika.

Sudionici će organizirati, voditi i odrediti svoja pojedinačna regionalna tajništva. Regionalna će tajništva posebno imati sljedeće odgovornosti:

- omogućiti pravodoban izbor projekata na regionalnoj razini, u skladu s pravilima i postupcima koji su na snazi u regiji sudionika,
- pomoći u osnivanju konzorcija unutar regija i među regijama, i
- raditi s regionalnim skupinama zaduženim za infrastrukturu kako bi se olakšala provedba IPS-a.

#### 7. Trajanje

Program IPS-a trajat će 10 godina, pri čemu se svaki sudionik može povući u bilo kojem trenutku uz 12-mjesečni otkazni rok. Sudionici će preispitati načela svoje suradnje pet godina nakon početka programa kako bi utvrdili treba li program nastaviti, izmijeniti ili okončati. Time se zamjenjuje članak VIII. Opisa poslova.

#### 8. Provedba IPS-a u Europi

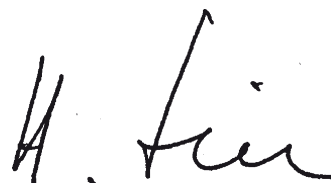
Europska zajednica, Švicarska i Norveška zadržavaju mogućnost zajedničkog djelovanja kao jedna europska regija koju će u Međunarodnom upravljačkom odboru predstavljati mješovito izaslanstvo i koju će podupirati jedinstveno europsko tajništvo IPS-a.

Komisija Europske zajednice osigurat će potrebnu potporu za svoje regionalno tajništvo.

Ovo pismo, zajedno s prihvatanjem istoga od strane sudionika, dopunjuje i mijenja Opis poslova i utvrđuje zajednički dogovor o načelima suradnje u području IPS-a. Bilo bi mi zadovoljstvo što prije primiti Vašu potvrdu ovog dogovora.”

Čast mi je potvrditi da je moja Vlada suglasna sa sadržajem Vašeg pisma.

Za Vladu  
Švicarske Konfederacije



---

*PRILOG***OPIS POSLOVA ZA PROGRAM MEĐUNARODNE SURADNJE U PODRUČJU NAPREDNE PROIZVODNJE**

(Ovaj Prilog (i njegovi dodaci) istovjetan je/istovjetni su Prilogu i dodacima objavljenima u SL L 161, 18.6.1997., str. 6.)

---